

# TRADUCTION ET TRANSPOSITION

*Actes du XVIIe Colloque international*

*Louis-Ferdinand Céline*

MILAN, CENTRE CULTUREL FRANÇAIS

4 - 6 JUILLET 2008

## Olivier MONCHARMONT

Transposition du mythe du « Péril jaune » dans *Bagatelles pour un massacre* : les fonctions de l'analogie

La diatribe antisémite sous couvert de pacifisme, fil conducteur de *Bagatelles pour un massacre*, est ponctuée d'anathèmes inattendus à l'encontre des Chinois, Mongols, Tartares, Kirghizes, Huns ou encore Mandchous. Ces véhémentes incisives, remarquables par leur fréquence et leur diversité référentielle, dépeignent par petites touches la menace fantasmée par Céline que ces populations exotiques, à l'instar des juifs, feraient peser sur l'intégrité de la nation et la pureté de la « race aryenne » ; menace tout à la fois sanitaire, démographique et politico-militaire.

Tandis que les travaux de genèse relèvent les nombreux emprunts de l'antisémitisme de l'auteur à l'orthodoxie des officines de l'ultra-droite parisienne d'avant-guerre, les sources de « l'anti-asiatisme » demeurent floues. Pourtant et sans exclure une originalité poétique proprement célinienne, l'ensemble des représentations négatives que l'Occident s'est formé de l'Orient au cours des siècles semble être implicitement convoqué par l'écrivain comme pour en réactiver le mot d'ordre à l'esprit du lecteur de 1937 : l'imminence d'un « Péril Jaune » dont la Russie communiste serait le signe avant-coureur. Cette rhétorique n'est pas sans rappeler celle développée au tournant du xxe siècle dans des récits mettant en scène la décadence de l'Europe en proie aux foules barbares d'Asie.

En reconnaissant l'incertitude qui préside à l'entreprise de rattachement des digressions de *Bagatelles* sur « l'Invasion Jaune » à des références littéraires précises, il est possible d'éclairer la confusion de ce langage métaphorique à la lumière de sa fonction argumentative : celle de simplifier le message principal du pamphlet dont Céline se fait le prédicateur forcené, l'avènement d'un « Péril Juif ».

